

**No. 53846\***

---

**Poland  
and  
Jordan**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on cooperation in the field of defence. Amman, 11 May 2014**

**Entry into force:** *5 January 2015 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 26 August 2016*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Jordanie**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans le domaine de la défense. Amman, 11 mai 2014**

**Entrée en vigueur :** *5 janvier 2015 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 26 août 2016*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**  
**ON**  
**COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "a Party";

Taking into account the provisions of the Charter of the United Nations, done at San Francisco on June 26<sup>th</sup>, 1945;

Recognizing and reaffirming the principles of respect for sovereignty, territorial integrity, political independence, non-aggression and non-interference in each other's internal affairs;

Having in mind the need to promote peace, stability and well-being of their respective peoples;

Being convinced that close cooperation in the field of defence shall be mutually beneficial to them;

Desiring to deepen the friendship and fraternity between their Armed Forces;

Have agreed on the following:

## **ARTICLE 1**

### **Aim and subject**

1. The cooperation shall be based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.
2. The cooperation shall be carried out in accordance with international law, international commitments of the Parties, particularly in the areas of non-proliferation and export control, as well as with their national laws.
3. Supervision over application of this Agreement shall be carried out by the Minister of National Defence in cooperation with the minister competent for economic affairs on behalf of the Republic of Poland, and the Chairman of the Joint Chiefs of Staff of the Jordanian Armed Forces on behalf of the Hashemite Kingdom of Jordan.

## **ARTICLE 2**

### **Definitions**

For the purpose of this Agreement, the term:

- a. "cooperation" means the cooperation in the field of defence between the Parties, carried out in accordance with the provisions of this Agreement;
- b. "military personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Poland and the Hashemite Kingdom of Jordan;
- c. "civilian personnel" means employees of the Armed Forces of the Republic of Poland and the Hashemite Kingdom of Jordan and the ministries competent for defence affairs of the Republic of Poland and of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- d. "Sending Party" means a Party who sends its military and civilian personnel to the territory of the Receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- e. "Receiving Party" means a Party who receives military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- f. "Third Party" means a state, international organization or other entity, which is not a party to this Agreement.

**ARTICLE 3**  
**Areas of cooperation**

1. The cooperation may include the following areas:
  - a. functioning of the Armed Forces in democratic societies, including application of provisions of international treaties in fields of defence, security and arms control;
  - b. military operations abroad;
  - c. organization of the Armed Forces, including military units structure and personnel policy and management;
  - d. military logistic support;
  - e. military education;
  - f. military training;
  - g. science and research in the field of defence, including military application of their output;
  - h. armament and military equipment, including their operation, research and development, maintenance and overhaul;
  - i. defence industries;
  - j. military medicine and medical services;
  - k. military jurisdiction.
2. The Parties may also cooperate in other areas than those mentioned in paragraph 1 of this article.

**ARTICLE 4**  
**Forms of cooperation**

The cooperation shall be carried out in the following forms:

- a. meetings of junior and senior military and civilian officials;
- b. exchange of experience at expert level;
- c. political-military consultations, conferences and seminars;
- d. studies and training in military schools and military research and development institutions;
- e. consultation and assistance in operation, maintenance and overhaul of armament and military equipment, as well as research and development regarding armament and military equipment;
- f. exchange of information, documentation and training materials.

**ARTICLE 5**  
**Polish-Jordanian Joint Committee**

1. The Polish-Jordanian Joint Committee on Cooperation in the Field of Defence, hereinafter referred to as "the Joint Committee", shall be hereby established to consider, steer and supervise all bilateral activities carried out in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be co-chaired by the undersecretary of state competent for defence policy in the Ministry of National Defence on behalf of the Republic of Poland and the Chief of Staff of the Armed Forces or his representative on behalf of the Hashemite Kingdom of Jordan.
3. The composition of the Joint Committee and its statute shall be established in writing during its first session, which shall take place on the territory of the Republic of Poland.
4. The Joint Committee shall meet once a year, alternatively in the Republic of Poland and in the Hashemite Kingdom of Jordan.
5. The Joint Committee shall prepare annual cooperation plans, which shall be signed by the individuals mentioned in paragraph 2 of this article by the 15<sup>th</sup> of November each year.
6. The annual cooperation plans shall specify particular bilateral activities, their forms, dates, venues and number of participants involved, as well as the authorities competent for their execution.
7. The signed annual cooperation plans may be amended in writing at any time by mutual consent of the Joint Committee. Amendments may be signed by the individuals mentioned in paragraph 2 of this article or their representatives duly authorized to do so.

#### **ARTICLE 6**

##### **Military and civilian personnel**

1. During their stay on the territory of the Receiving Party, the military and civilian personnel of the Sending Party shall respect the law of the Receiving Party and abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, in particular from any political activity. It is also the duty of the Sending Party to take necessary measures to that end.
2. In case of violation of the military discipline involving exclusively the military personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Receiving Party, the authorities of the Sending Party shall take appropriate actions in accordance with its national law.

#### **ARTICLE 7**

##### **Financial matters**

1. The financing of visits under this Agreement shall be carried out in accordance with the principle of reciprocity as follows:
  - a. The Sending Party shall provide and cover the costs of:
    - (1) transport to and from the territory of the Receiving Party;
    - (2) personnel insurance, including health and injury insurance;
    - (3) documents required by the Receiving Party to enter and leave its territory.
  - b. The Receiving Party shall provide and cover the costs of:
    - (1) domestic transportation;

- (2) board and accommodation for the maximum period of 7 calendar days and for delegations not exceeding the limit of 10 participants. Financial coverage related to delegations staying on the territory of the Receiving Party for a period longer than 7 calendar days or exceeding the limit of 10 participants, shall be agreed on advance, on a case-by-case basis.
2. In case of emergency, the Receiving Party shall provide the military and civilian personnel of the Sending Party with dental and health care. The costs of such care shall be reimbursed by the Sending Party within 30 days from receipt of the vouchers.
3. Financial coverage related to the forms of cooperation mentioned in article 4 letters d and e shall be defined in separate agreements.

## **ARTICLE 8**

### **Protection of classified information**

The protection of classified information exchanged between the Parties in connection with this Agreement shall be settled in a separate agreement.

## **ARTICLE 9**

### **Resolution of disputes**

1. Each situation which might give rise to a dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, shall as soon as possible be consulted between them, in a friendly and consensual manner.
2. Disputes arising from the application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties without referring it to any Third Party.

## **ARTICLE 10**

### **Final provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of two notifications in writing sent via diplomatic channels, by which the Parties inform each other on the completion of their national legal procedures, necessary for this Agreement to enter into force.
2. Immediately after this Agreement enters into force, the Government of the Republic of Poland shall undertake necessary actions to register it with the Secretariat of the Organization of the United Nations, in accordance with the article 102 paragraph 1 of the Charter of the United Nations.
3. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years and it shall be extended for subsequent periods of 12 months, unless it is terminated in accordance with paragraph 5 of this article.
4. This Agreement may be amended in writing at any time. All amendments shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in paragraph 1 of this article.

5. This Agreement may be terminated by either Party in writing at any time. In such case, this Agreement shall be terminated 180 calendar days after the date of receipt of the terminating notification.
6. Termination of this Agreement shall not affect ongoing bilateral activities until their completion, unless the Joint Committee decides otherwise.

Done in Amman on May 11<sup>th</sup>, 2014 in duplicate in the Polish and English languages, both texts being equally authentic. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English language text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**



[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**

**MIĘDZY**

**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**A**

**RZĄDEM JORDAŃSKIEGO KRÓLESTWA HASZYMIDZKIEGO**

**O**

**WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI**



Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego, zwane dalej razem „Stronami” i osobno „Stroną”;

Biorąc pod uwagę przepisy Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku;

Uznając i potwierdzając zasady poszanowania suwerenności, integralności terytorialnej, politycznej niezależności, nieagresji i wzajemnej nieingerencji w sprawy wewnętrzne;

Uwzględniając potrzebę promowania pokoju, stabilizacji i dobrobytu dla swoich narodów;

W przekonaniu, że ścisła współpraca w dziedzinie obronności przyniesie im wzajemne korzyści;

Pragnąc umocnić więzy przyjaźni i braterstwa między swoimi Siłami Zbrojnymi;

Uzgodniły, co następuje:

## **ARTYKUŁ 1**

### **Cel i przedmiot**

1. Współpraca będzie oparta na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści.
2. Współpraca będzie realizowana zgodnie z prawem międzynarodowym, zobowiązaniami międzynarodowymi Stron, szczególnie w obszarach nieproliferaacji i kontroli eksportu, jak również zgodnie z ich prawem wewnętrznym.
3. Nadzór nad stosowaniem niniejszej Umowy będzie sprawowany przez Ministra Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym w sprawach gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Przewodniczącego Połączonego Kolegium Szefów Sztabów Jordańskich Sił Zbrojnych w imieniu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego.

## **ARTYKUŁ 2**

### **Definicje**

Dla celu niniejszej Umowy, pojęcie:

- a. „współpraca” oznacza współpracę w dziedzinie obronności między Stronami, realizowaną zgodnie z przepisami niniejszej Umowy;
- b. „personel wojskowy” oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej oraz Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego;
- c. „personel cywilny” oznacza pracowników Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej oraz Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego a także ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej oraz Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego;
- d. „Strona wysyłająca” oznacza Stronę, która wysyła swój personel wojskowy i cywilny na terytorium Strony przyjmującej zgodnie z przepisami niniejszej Umowy;
- e. „Strona przyjmująca” oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z przepisami niniejszej Umowy;
- f. „Strona trzecia” oznacza państwo, organizację międzynarodową albo inny podmiot, który nie jest stroną niniejszej Umowy.

## **ARTYKUŁ 3**

### **Obszary współpracy**

1. Współpraca może obejmować następujące obszary:
  - a. funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznych społeczeństwach, łącznie ze stosowaniem przepisów międzynarodowych traktatów w dziedzinach obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
  - b. wojskowe operacje zagraniczne;
  - c. organizacja sił zbrojnych, łącznie ze strukturą jednostek wojskowych oraz polityką kadrową i zarządzaniem kadrami;

- d. wojskowe wsparcie logistyczne;
  - e. szkolnictwo wojskowe;
  - f. szkolenie wojskowe;
  - g. nauka i badania w dziedzinie obronności, łącznie z wojskowym zastosowaniem ich dorobku;
  - h. uzbrojenie i sprzęt wojskowy, łącznie z ich użytkowaniem, pracami badawczo-rozwojowymi nad nimi, utrzymywaniem i konserwacją;
  - i. przemysły obronne;
  - j. wojskowa medycyna i służby medyczne;
  - k. jurysdykcja wojskowa.
2. Strony mogą również współpracować w innych obszarach niż te, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

#### **ARTYKUŁ 4** **Formy współpracy**

Współpraca będzie realizowana w następujących formach:

- a. spotkania przedstawicieli wojska i urzędników niższych i wyższych szczebli;
- b. wymiana doświadczeń na szczeblu eksperckim;
- c. konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
- d. studia i szkolenia w szkołach wojskowych i wojskowych instytucjach badawczo-rozwojowych;
- e. konsultacje i pomoc w użytkowaniu, utrzymywaniu i konserwacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego, a także w pracach badawczo-rozwojowych dotyczących uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- f. wymiana informacji, dokumentacji i oprzyrządowań szkoleniowych.

#### **ARTYKUŁ 5** **Polsko-Jordańska Wspólna Komisja**

- 1. Powołuje się Polsko-Jordańską Wspólną Komisję w Sprawie Współpracy w Dziedzinie Obronności, zwaną dalej „Wspólną Komisją”, w celu rozpatrywania, kierowania i nadzorowania wszystkich dwustronnych przedsięwzięć realizowanych zgodnie z przepisami niniejszej Umowy.
- 2. Współprzewodniczącymi Wspólnej Komisji będą: podsekretarz stanu właściwy w sprawach polityki obronnej w Ministerstwie Obrony Narodowej w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Szef Sztabu Sił Zbrojnych albo jego przedstawiciel w imieniu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego.
- 3. Skład Wspólnej Komisji oraz jej statut będzie określony w drodze pisemnej, podczas pierwszej sesji, która odbędzie się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
- 4. Wspólna Komisja będzie zbierać się raz w roku, naprzemiennie w Rzeczypospolitej Polskiej i Jordańskim Królestwie Haszymidzkim.
- 5. Wspólna Komisja będzie przygotowywać roczne plany współpracy, które będą podpisywane przez osoby, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, najpóźniej do dnia 15 listopada każdego roku.
- 6. Roczne plany współpracy będą określać poszczególne dwustronne przedsięwzięcia, ich formy, terminy, miejsca i liczby osób w nich uczestniczących, a także władze właściwe w sprawach ich realizacji.
- 7. Podpisane roczne plany współpracy mogą być zmieniane w drodze pisemnej za zgodą Wspólnej Komisji w dowolnym czasie. Zmiany będą podpisywane przez osoby, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu albo przez należycie upoważnionych przedstawicieli tych osób.

## **ARTYKUŁ 6**

### **Personel wojskowy i cywilny**

1. W czasie pobytu na terytorium Strony przyjmującej, personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej będzie przestrzegał prawa Strony przyjmującej i powstrzyma się od jakichkolwiek działań niezgodnych z duchem niniejszej Umowy, a w szczególności od jakiejkolwiek działalności politycznej. Zapobieganie takim działaniom będzie należało do obowiązków Strony wysyłającej.
2. W razie naruszenia wojskowej dyscypliny przez personel wojskowy Strony wysyłającej w czasie jego pobytu na terytorium Strony przyjmującej, władze Strony wysyłającej podejmą niezbędne działania zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym.

## **ARTYKUŁ 7**

### **Sprawy finansowe**

1. Finansowanie wizyt na mocy niniejszej Umowy będzie realizowane zgodnie z zasadą wzajemności, w następujący sposób:
  - a. Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty:
    - (1) transportu do terytorium Strony przyjmującej i z powrotem;
    - (2) ubezpieczenia osobowego, łącznie z ubezpieczeniem zdrowotnym i od następstw nieszczęśliwych wypadków;
    - (3) dokumentów wymaganych przez Stronę przyjmującą, niezbędnych do wjazdu i opuszczenia jej terytorium.
  - b. Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty:
    - (1) transportu wewnętrznego;
    - (2) wyżywienia i zakwaterowania na okres do 7 dni kalendarzowych dla delegacji, które liczą nie więcej niż 10 osób. Sposób pokrycia kosztów odnoszący się do delegacji, które przebywają na terytorium Strony przyjmującej przez okres dłuższy niż 7 dni kalendarzowych lub które liczą więcej niż 10 osób, będzie uzgadniany z wyprzedzeniem, indywidualnie w każdym przypadku.
2. W nagłych przypadkach, Strona przyjmująca zapewni personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej opiekę dentystyczną i zdrowotną. Koszty takiej opieki będą zwracane przez Stronę wysyłającą w ciągu 30 dni od otrzymania rachunków.
3. Sposób pokrycia kosztów odnoszący się do współpracy, o których mowa w artykule 4 litery d oraz e, będzie określony w odrębnych umowach.

## **ARTYKUŁ 8**

### **Ochrona informacji niejawnych**

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami w związku z niniejszą Umową będzie określona w odrębnej umowie.

## **ARTYKUŁ 9**

### **Rozstrzygnięcie sporów**

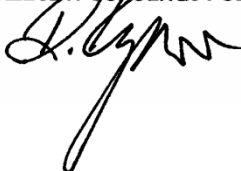
1. Każda sytuacja, która może prowadzić do powstania między Stronami sporu dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będzie niezwłocznie konsultowana między nimi w przyjazny i ugodowy sposób.
2. Spory powstałe w wyniku stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie między Stronami, bez odwoływania się do jakiejkolwiek Strony trzeciej.

**ARTYKUŁ 10**  
**Przepisy końcowe**

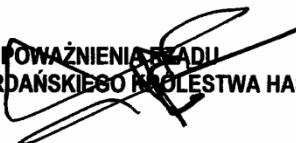
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszego pisemnego zawiadomienia, przesłanego drogą dyplomatyczną, którymi Strony wzajemnie poinformują się o wypełnieniu swoich wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niezwłocznie po wejściu niniejszej Umowy w życie, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej podejmie niezbędne działania zmierzające do zarejestrowania Umowy w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 ustęp 1 Karty Narodów Zjednoczonych.
3. Niniejsza Umowa została zawarta na okres 5 lat, po czym będzie przedłużona na kolejne okresy 12 miesięcy, chyba że zostanie wypowiedziana zgodnie z ustępem 5 niniejszego artykułu.
4. Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie na piśmie. Wszystkie zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1 niniejszego artykułu.
5. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w dowolnym czasie na piśmie. W takim przypadku, niniejsza Umowa wygaśnie po upływie 180 dni kalendarzowych od daty otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.
6. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na trwające dwustronne przedsięwzięcia aż do ich zakończenia, chyba że Wspólna Komisja postanowi inaczej.

Sporządzono w Ammanie dnia 11 maja 2014 roku w dwóch egzemplarzach w języku polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uznany za rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
JORDAŃSKIEGO KRÓLESTWA HASZYMIDZKIEGO**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
HACHÉMITE DE JORDANIE DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie »,

Considérant les dispositions de la Charte des Nations Unies, conclue à San Francisco, le 26 juin 1945,

Reconnaissant et réaffirmant les principes de respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de l'indépendance politique, de la non-agression et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives,

Se souciant du besoin de promouvoir la paix, la stabilité et le bien-être de leur peuple respectif,

Convaincus qu'une coopération rapprochée dans le domaine de la défense leur serait mutuellement bénéfique,

Désirant renforcer l'amitié et la fraternité entre leurs forces armées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d'application*

1. La coopération se fonde sur les principes d'égalité, de partenariat et de bénéfice mutuel.
2. La coopération s'effectue conformément au droit international, aux engagements internationaux des Parties, en particulier dans les domaines de la non-prolifération et du contrôle à l'exportation, ainsi qu'à la législation interne des Parties.
3. Le Ministre de la défense nationale, en coopération avec le ministre responsable des affaires économiques, pour la République de Pologne, et le président du Comité des chefs d'état-major des forces armées jordaniennes, pour le Royaume hachémite de Jordanie, supervisent l'application du présent Accord.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord, le terme ou l'expression :

- a. « Coopération » signifie coopération dans le domaine de la défense entre les deux Parties, menée conformément aux dispositions du présent Accord;
- b. « Personnel militaire » désigne les membres des forces armées de la République de Pologne et du Royaume hachémite de Jordanie;
- c. « Personnel civil » désigne les employés civils des forces armées et des ministères compétents en matière de défense de la République de Pologne et du Royaume hachémite de Jordanie;

- d. « Partie d'envoi » désigne la Partie qui envoie du personnel civil et militaire sur le territoire de la Partie d'accueil, conformément aux dispositions du présent Accord;
- e. « Partie d'accueil » désigne la Partie qui reçoit le personnel civil et militaire de la Partie d'envoi, conformément aux dispositions du présent Accord;
- f. « Tierce partie » désigne tout État, organisation internationale, personne morale ou physique qui n'est pas partie au présent Accord.

### *Article 3. Domaines de coopération*

- 1. La coopération peut concerner les domaines suivants :
  - a. Le fonctionnement des forces armées au sein de sociétés démocratiques, ainsi que la mise en œuvre des dispositions des traités internationaux dans les domaines de la défense, de la sécurité et du contrôle des armes;
  - b. Les opérations militaires à l'étranger;
  - c. L'organisation des forces armées, la structure des unités militaires et la gestion du personnel militaire et la politique y relative;
  - d. Le soutien logistique militaire;
  - e. La formation militaire;
  - f. L'entraînement militaire;
  - g. La science et la recherche appliquées au domaine de la défense, notamment l'application de leurs découvertes au domaine militaire;
  - h. Les matériels d'armement et militaires, ainsi que leur maniement, entretien et révision et que la recherche et développement y relative;
  - i. L'industrie de la défense;
  - j. La médecine et les services médicaux militaires;
  - k. La juridiction militaire.
- 2. Les Parties peuvent également coopérer dans d'autres domaines que ceux mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

### *Article 4. Formes de coopération*

La coopération prend les formes suivantes :

- a. Rencontres entre officiers subalternes, officiers de haut rang et fonctionnaires civils;
- b. Échange d'expérience au niveau des experts;
- c. Séminaires, conférences et consultations politiques et militaires;
- d. Études et formation dans les écoles militaires et dans les instituts de recherche et développement militaires;
- e. Consultations et assistance dans les domaines du maniement, de l'entretien et de la révision des matériels d'armement et militaires, ainsi que dans la recherche et développement y relative;
- f. Échange d'informations, de documentation et de supports de formation.

*Article 5. Comité mixte polono-jordanien*

1. Un Comité mixte polono-jordanien sur la coopération dans le domaine de la défense, ci-après dénommé « Comité mixte », est établi pour évaluer, diriger et superviser toutes les activités bilatérales menées conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le Comité mixte est présidé par le sous-secrétaire d'État en charge des politiques de défense du Ministère de la défense nationale, pour la République de Pologne, et par le Chef d'état-major des forces armées ou par son représentant, pour le Royaume hachémite de Jordanie.

3. La composition du Comité mixte et son statut sont établis par écrit lors de sa première session, tenue sur le territoire de la République de Pologne.

4. Le Comité mixte se réunit chaque année, alternativement en République de Pologne et au Royaume hachémite de Jordanie.

5. Le Comité mixte élabore des plans annuels de coopération, qui doivent être signés par les autorités visées au paragraphe 2 du présent article avant le 15 novembre de chaque année.

6. Chaque plan de coopération annuel indique les activités bilatérales spécifiques, la forme qu'elles revêtent, leur date et lieu d'exécution, le nombre de participants, ainsi que les autorités compétentes en charge de leur exécution.

7. Le plan annuel de coopération signé peut être modifié par écrit à tout moment sur consentement mutuel du Comité mixte. Les modifications peuvent être signées par les autorités visées au paragraphe 2 du présent article ou par leurs représentants dûment autorisés à ces fins.

*Article 6. Personnel militaire et civil*

1. Le personnel militaire et civil de la Partie d'envoi est tenu de respecter le droit en vigueur dans la Partie d'accueil lors de son séjour sur le territoire de celle-ci et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et, en particulier, de toute activité politique. La Partie d'envoi prend également toutes les mesures nécessaires à cette fin.

2. Si du personnel exclusivement militaire de la Partie d'envoi viole la discipline militaire lors de son séjour sur le territoire de la Partie d'accueil, les autorités de la Partie d'envoi engagent les actions applicables conformément à leur législation nationale.

*Article 7. Dispositions financières*

Le financement des visites visées au présent Accord se fait conformément au principe de réciprocité de la manière suivante :

a. La Partie d'envoi prend à sa charge :

- 1) Les frais de déplacement en provenance et à destination du territoire de la Partie hôte;
- 2) Les frais d'assurance du personnel, y compris d'assurance maladie;
- 3) Les documents requis par les autorités de la Partie d'accueil, pour entrer sur son territoire et le quitter.

b. La Partie d'accueil prend à sa charge :

- 1) Les frais de transport à l'intérieur de son territoire;

2) Les frais d'hébergement et de restauration pour une période maximale de sept jours calendaires et pour des délégations de moins de 10 participants. La couverture financière des frais associés au séjour sur le territoire de la Partie d'accueil de délégations de plus de 10 participants ou pour une période de plus de 7 jours calendaires fait l'objet d'un accord préalable, au cas par cas.

2. En cas d'urgence, la Partie d'accueil fournit des soins dentaires et médicaux au personnel civil et militaire de la Partie d'envoi. Les frais engendrés par ces soins sont remboursés par la Partie d'envoi sous 30 jours après réception de la facture.

3. La couverture financière des formes de coopération visées aux alinéas d et e de l'article 4 fait l'objet d'accords séparés.

#### *Article 8. Protection des informations classifiées*

La protection des informations classifiées échangées entre les Parties dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'un accord séparé.

#### *Article 9. Règlement des différends*

1. Toute situation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord susceptible d'entraîner un différend entre les Parties doit faire sans délai l'objet de consultations amicales et consensuelles entre celles-ci.

2. Tout différend né de l'application du présent Accord est résolu exclusivement par les Parties, sans en référer à aucune tierce partie.

#### *Article 10. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, envoyées par voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures légales internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République de Pologne prend les mesures nécessaires à son enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est prolongé pour des périodes successives de 12 mois, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

4. Le présent Accord peut être modifié par écrit à tout moment. Toute modification entre en vigueur conformément à la procédure définie au paragraphe 1 du présent article.

5. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite à tout moment par chacune des Parties. Dans ce cas, le présent Accord prend fin 180 jours après la date de réception de ladite notification.

6. La dénonciation du présent Accord est sans effet sur les activités bilatérales en cours jusqu'à leur terme, sauf décision contraire du Comité mixte.



FAIT à Amman le 11 mai 2014, en deux exemplaires en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :